

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций



Л.Г. Ким
24-04-2024

Рабочая программа дисциплины

Корпусная лингвистика II

Направление подготовки	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) программы	Когнитивно-информационные технологии в гуманитарной сфере
Квалификация	магистр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 (з.е.)
Закреплена за кафедрой	Переводоведения и лингвистики

Виды деятельности	Очная (ОФО)	Очно-заочная (ОЗФО)	Заочная (ЗФО)
Общая трудоемкость, час	108	-	-
<i>В том числе:</i>			
контактная работа	26	-	-
- лекционные занятия	12	-	-
- лабораторные занятия	-	-	-
- практические занятия/ семинарские занятия	12	-	-
- руководство курсовой работой	-	-	-
- клинические практические занятия (практическая подготовка)	-	-	-
- контактная работа на выполнение курсового проекта	-	-	-
- практическая подготовка	-	-	-
- консультация перед экзаменом	2	-	-
самостоятельная работа	46	-	-
промежуточная аттестация	36	-	-

Форма промежуточной аттестации	Семестр (курс)		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
экзамен	4 (2)	-	-

Кемерово

Просеков
Александр
Юрьевич

Подписано электронной подписью:
Просеков Александр Юрьевич
Должность: Ректор КемГУ
Дата и время: 2024-04-30 09:23:55
00014357300037983161

Программу составил (и)

Павлова Оксана Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры переводоведения и лингвистики

Рабочая программа дисциплины: Корпусная лингвистика II

разработана в соответствии с:

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (магистратура) (утвержден приказом Минобрнауки России от 12-08-2020 г. №980)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.04.01 Филология

утвержденного в составе ОПОП Научно-методическим советом КемГУ от 24-04-2024 (протокол №4)

Год начала подготовки по учебному плану: 2024

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры: Переводоведения и лингвистики

Зав. кафедрой: Рябова Марина Юрьевна

Председатель методической комиссии: Коломиец Светлана Вячеславовна

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения программы магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Ко д	Результаты освоения ООП (Содержание компетенций)	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК -3	Способен проводить научные исследования в избранной предметной области	ПК.3.1. Анализирует специальные научные знания и исследования в своей предметной области	Знать: Особенности и принципы самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка с использованием арсенала корпусной лингвистики. Уметь: Различать традиционный и корпусный подход к решению лингвистических задач. Владеть: Навыками поиска в лингвистических корпусах по лексическим, грамматическим и семантическим признакам и в соответствии с жанрово-стилистическими характеристиками письменной, устной и виртуальной коммуникации для решения конкретных задач профессиональной деятельности.

2. Распределение часов дисциплины по семестрам

ОФО

Семестр (курс)	4 семестр (2)
Виды деятельности	
лекционные занятия	12
лабораторные занятия	-
практические занятия/ семинарские занятия	12
руководство курсовой работой	-
клинические практические занятия (практическая подготовка)	-
контактная работа на выполнение курсового проекта	-
практическая подготовка	-
консультация перед экзаменом	2
самостоятельная работа	46
промежуточная аттестация	36
общая трудоемкость	108

3. Структура, тематический план и содержание учебной дисциплины

	лекционные занятия	практические занятия / семинарские занятия	самостоятельная работа	формы текущего контроля
	О	О	О	
	Ф	Ф	Ф	
	О	О	О	
Раздел: Национальный корпус русского языка	6	12	17	практическая работа

Тема раздела: Общая характеристика НКРЯ

История создания НКРЯ.

Объем и временной охват. Структура и состав. Подкорпусы: основной, синтаксический, газетный, параллельный, обучающий, диалектный, поэтический, устный, акцентологический, мультимедийный, исторический.

Жанровая принадлежность текстов, входящих в НКРЯ.

Примерные задачи, решаемые с помощью НКРЯ.

Тема раздела: Поиск в НКРЯ

Процедура поиска в НКРЯ: специфика, варианты запросов, возможные задачи и их решения.

Создание подкорпуса. Поиск точных форм и лексико-грамматический поиск. Выбор грамматических и семантических признаков.

Тема раздела: Работа с корпусом параллельных текстов

Создание параллельного корпуса. Процедура выравнивания.

Параллельный корпус как инструмент переводчика.

Составление подкорпуса. Поиск точных форм и лексико-грамматический поиск.

Анализ вариантов перевода.

Раздел: Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English)	6	12	17	практическая работа
---	---	----	----	---------------------

Тема раздела: Общая характеристика корпуса СОСА

История создания корпуса СОСА

Объем и временной охват. Структура и состав. Подкорпусы: blogs, TV/movies, web-pages, spoken, fiction, magazine, newspaper, academic.

Жанровая принадлежность текстов, входящих в корпус СОСА.

Примерные задачи, решаемые с помощью корпуса СОСА.

Тема раздела: Работа с корпусом СОСА

Возможности применения корпуса СОСА в научно-исследовательской и практической переводческой деятельности.

Варианты поиска в корпусе СОСА: поиск коллокаций, построение синонимического ряда, анализ лексического окружения, составление списков ключевых слов, проверка узуальности вариантов перевода на основе частотности.

Создание виртуального корпуса на базе СОСА по заданной тематике.

Использование дополнительных ресурсов корпуса СОСА. Работа в программе "Word and Phrase" (анализ текстов и работа с лексикой).

Итого часов	12	24	34	
--------------------	-----------	-----------	-----------	--

4. Формы текущего контроля

- практическая работа (шкала: значение от 0 до 10, количество: 4)

раздел дисциплины: Национальный корпус русского языка

Примерное задание:

1. Отберите все 1) художественные прозаические тексты, 2) написанные женщинами, 3) родившимися в 1950-е годы; 4) при этом сами тексты должны быть написаны в 1980-1990-е годы, 5) по жанру являться нежанровой прозой (т.е. прозой, которую трудно подвести под какие-то жанровые определения), 6) по типу текста – повестями, а 7) хронотоп их должен быть «Россия/СССР: 1960-1980-е».
2. Отберите все диалоги о частной жизни, имевшие место в магазине и участниками которых являются женщины.
3. Вас интересует проблема передачи русских отчеств в текстах на английском языке.
4. Найдите в поэтическом корпусе словосочетания, состоящие из прилагательных, обозначающих цвет, и существительных, обозначающих эмоции.
5. С какими прилагательными сочетается существительное «сердце» в поэзии А. Ахматовой?
6. Найдите примеры перевода глагола «challenge» на русский язык.

- практическая работа (шкала: значение от 0 до 10, количество: 4)

раздел дисциплины: Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English)

Примерное задание:

I. Поиск в корпусе COCA

1. Проверьте сочетаемость прилагательного *economical* с существительными через поиск коллокаций.
2. С какими прилагательными сочетается существительное *work*?
3. Какие существительные по медицинской тематике наиболее часто употребляются в научном подкорпусе?
4. Сравните употребление синонимов прилагательного *stupid* в научном и устном подкорпусах.
5. Составьте список всех прилагательных с суффиксом *-ful*.
6. Проверьте частотность словосочетания «прилагательное+challenge» во всех подкорпусах.
7. Сравните употребление глаголов *build* и *construct* с существительными.
8. Сравните употребление существительных с прилагательными *tough* и *strong* во всех подкорпусах.

5. Формы промежуточной аттестации

- экзамен - 2 курс, 4 семестр (шкала: значение от 0 до 20)

Примерное задание:

1. Что такое парсинг и для чего он проводится?
2. Что такое разметка и для чего она проводится? Назовите типы лингвистических и экстралингвистических тэгов.
3. Дайте характеристику следующим типам разметки: морфологической, синтаксической, семантической, анафорической, просодической и дискурсной.
4. В чем заключается проблема морфологической неоднозначности и как она решается?
5. Назовите функции корпусных менеджеров.
6. Что такое конкорданс и для чего он используется?
7. Опишите общую модель языка запросов.
8. Дайте краткую характеристику Национального корпуса русского языка (состав и структура, виды разметки и т.д.)
9. Дайте краткую характеристику Корпуса современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English).

10. Обобщите основные возможности использования языковых корпусов в научно-исследовательской и практической переводческой деятельности, а также в области обучения иностранным языкам.

Критерии оценивания:

18-20 баллов: Обучающийся, достигающий должного уровня:

- даёт полный, глубокий, выстроенный логично по содержанию вопроса ответ, используя различные источники информации, не требующий дополнений
- доказательно иллюстрирует основные теоретические положения практическими примерами;
- способен глубоко анализировать теоретический и практический материал, обобщать его, самостоятельно делать выводы, вести диалог и высказывать свою точку зрения.

14-17 баллов: Обучающийся на должном уровне:

- раскрывает учебный материал: даёт содержательно полный ответ, требующий незначительных дополнений и уточнений, которые он может сделать самостоятельно после наводящих вопросов преподавателя;
- демонстрирует учебные умения и навыки в области решения практико-ориентированных задач;
- владеет способами анализа, сравнения, обобщения и обоснования выбора методов решения практико-ориентированных задач.

11-13 баллов: Достигнутый уровень оценки результатов обучения обучающегося показывает:

- знания имеют фрагментарный характер, отличаются поверхностностью и малой содержательностью; студент раскрывает содержание вопроса, но не глубоко, бессистемно, с некоторыми неточностями;
- слабо, недостаточно аргументированно может обосновать связь теории с практикой;
- способен понимать и интерпретировать основной теоретический материал по дисциплине.

0-10 баллов: Результаты обучения обучающегося свидетельствуют:

- об усвоении им некоторых элементарных знаний, но студент не владеет понятийным аппаратом изучаемой образовательной области (учебной дисциплины);
- не умеет установить связь теории с практикой;
- не владеет способами решения практико-ориентированных задач.

6. Балльная система оценивания по дисциплине

ОФО

Семестр (Курс) - 4 (2)			
Форма текущего контроля	Раздел дисциплины	Максимальный балл	Максимальный приведенный балл
практическая работа	Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English)	40	
практическая работа	Национальный корпус русского языка	40	
Максимальный текущий балл		80	60
Промежуточная аттестация		экзамен	
Максимальный аттестационный балл		20	40
Общий балл по дисциплине		100	100

Общий балл по дисциплине за семестр складывается из результатов, полученных по формам текущего контроля в течение семестра и аттестационного балла.

Оценка успеваемости по дисциплине в семестре пересчитывается по приведенной 100-балльной шкале независимо от шкалы, определенной преподавателем.

Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент:

- для экзамена, зачета с оценкой, курсовой работы (форма контроля из учебного плана):

Сумма баллов	Отметка	Буквенный эквивалент
86-100	5	Отлично
66-85	4	Хорошо
51-65	3	Удовлетворительно
0-50	2	Неудовлетворительно

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Электронно-библиотечные системы

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение (Microsoft Office, Microsoft Windows, СПС "КонсультантПлюс" (отечественное программное обеспечение), ЭПС "Система Гарант" (отечественное программное обеспечение)).
2. Свободное программное обеспечение (7-Zip, Adobe Acrobat Reader, Google Chrome, Mozilla Firefox, WinDjView (отечественное программное обеспечение)).
3. Специальное программное обеспечение по требованиям ФГОС ВО.

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебной дисциплины осуществляется с использованием материально-технической базы КемГУ, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с ФГОС ВО:

- специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения всех видов занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КемГУ.

Все помещения укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием, спецоборудованием, информационно-телекоммуникационным оборудованием и компьютерным доступом к информационно-поисковым, справочно-правовым системам, электронным библиотечным системам, базам данных действующего законодательства, иным информационным ресурсам служащими для представления учебной информации аудитории. Для проведения занятий лекционного типа используются презентации и другие учебно-наглядные пособия, обеспечивающие

тематические иллюстрации.

10. Образовательные технологии

Наименование образовательной технологии	Краткая характеристика
Концентрированное обучение	Дисциплина изучается в рамках модуля, реализуется глубокое погружение в предметную область, используются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся.
Модульное обучение	Дисциплина структурирована по отдельным блокам, в которых учебное содержание и технология овладения объединены в систему, сопровождается контролем знаний и умений студентов, позволяет изучать дисциплину в индивидуальном темпе с учетом уровня базовой подготовки обучающихся.
Проблемное обучение	Поисковые методы, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся, построение проблемной ситуации (задачи) и обучение умению находить оптимальное решение для выхода из этой ситуации.

11. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При тестировании для слабовидящих студентов используются фонды оценочных средств с укрупненным шрифтом. На экзамен приглашается сопровождающий, который обеспечивает техническое сопровождение студенту. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене (или зачете). Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья и обучающиеся инвалиды обеспечиваются печатными и электронными образовательными ресурсами (программы, учебники, учебные пособия материалы для самостоятельной работы и т.д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья **по зрению:**

- **для слепых:** задания для выполнения на семинарах и практических занятиях оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом; письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых либо надиктовываются ассистенту; обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;
- **для слабовидящих:** обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300

люкс; обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; задания для выполнения заданий оформляются увеличенным шрифтом;

2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья **по слуху:**

- **для глухих и слабослышащих:** обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; предоставляются услуги сурдопереводчика;
- **для слепоглухих** допускается присутствие ассистента, оказывающего услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

3) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих лекции и семинары, проводимые в устной форме, проводятся в письменной форме;

4) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, **имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:**

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей: письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту; выполнение заданий (тестов, контрольных работ), проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме путем опроса, беседы с обучающимся.